Bull. Soc. Nat. luxemb. 103 (2003) p. 131-141

# Travaux de la Société en 2001

## Assemblée générale ordinaire du 27 janvier 2001

voir le bulletin n° 102 (2001), page 157

## Conférences de la SNL en 2001

Les conférences eurent lieu, sauf si spécifié autrement, au Musée national d'histoire naturelle (MNHN).

Première série

8 janv. 2001: Au pays des cigognes noires, par M. Alan Johnston, peintre naturaliste.

15 janv. 2001: La faune des ostracodes d'Europe occidentale et centrale, par M. Claude Meisch.

22 janv. 2001: Des hommes et des ours, par M. Alain Boyaval, photographe animalier. En collaboration avec le MNHN.

5 févr. 2001: Les champignons entomophages, par Mme Anaisabel Ordonez. Présentation d'un projet de recherche.

9 févr. 2001: L'ours brun dans les Pyrénées, par M. Jean-Jacques Camarra, coordinateur du «Projet ours» dans les Pyrénées françaises. En collaboration avec le MNHN.

12 févr. 2001: Vers une nouvelle liste rouge des bryophytes au Luxembourg, par M. Jean Werner.

19 février 2001: Fascinant Yémen, par Mme Résy Wachter.

6 mars 2001: Bären in zoologischen Gärten, par la Dr Gilla Von Hegel, méd.-vétérinaire, directrice du zoo de Karlsruhe. En collaboration avec le MNHN.

12 mars 2001: Vancouver-Island: von Totempfählen und Killerwalen, par Mme Marie-Rose Lang.

19 mars 2001: Unter Bären, par M. Werner Freund. En collaboration avec le MNHN.

26 mars 2001: Les arbres - patrimoine naturel et culturel, par M. Georges Bechet.

29 mars 2001: Le retour du castor au Luxembourg: quel avenir pour le gestionnaire de nos cours d'eau? par MM. Roger Herrin, spécialiste du castor en Belgique, et Gérard Schmidt. En collaboration avec la fondation Oekofonds et le MNHN.

2 avril 2001: La faune des sources du Luxembourg, par Mme Isabel Schrankel. Présentation des résultats d'un projet de recherche.

Deuxième série

27 nov. 2001: Marokko: Land aus Tausendundeiner Nacht, par Mme Marie-Rose Lang.

13 déc. 2001: L'histoire de la recherche sur les Bryozoaires d'eau douce en Belgique et au Luxembourg: B. C. Dumortier, P. J. Van Beneden, K. Loppens, W. Lacourt, P. Brien, E. Bricher, J. Hoffmann, E. Mauch, G. Geimer et les autres (Centre universitaire de Luxembourg). Cette conférence fut organisée par le Séminaire

d'histoire des sciences et de la médecine du Cunlux, la section des sciences de l'Institut grand-ducal et le Musée national d'histoire naturelle.

10 déc. 2001: Le Nord-Est des Etats-Unis, par M. Willy Suys.

17 déc. 2001: Le projet «cigogne sans frontières», par M. Patrick Lorgé.

## Ouverture du site de la SNL sur le Web le 25 janvier 2001

Ouvert sous le nom de domaine www.snl.lu, le site de notre Société est hébergé par le serveur du Musée national d'histoire naturelle. Il comprend les rubriques suivantes: page d'accueil; programme des activités; comité/contacts; nouveaux membres; cotisation; groupes de travail; historique de la Société; bulletin de la SNL (présentation; instructions aux auteurs; liste des bulletins parus; base de données sur les bulletin parus de 1991 à 2000); statuts de la SNL; liens utiles.

C. Meisch

## Réception du l5 mars 2001 à l'occasion du 80e anniversaire de Monsieur Léopold Reichling

La réception a eu lieu au Musée national d'histoire naturelle. Elle fut accompagnée de la présentation de l'Atlas des hétéroptères non-aquatiques du Luxembourg dont M. Reichling est l'auteur. Cet ouvrage est le fruit de plus de 20 ans de recherches sur le terrain. Ont pris la parole: M. Norbert Stomp, directeur du Musée national d'histoire naturelle, qui retraça les relations étroites de M. Reichling avec le musée; M. Théodore Mannon, président de la ligue Natura et M. Paul Diederich, qui donna des détails sur la réalisation technique de l'ouvrage sur les hétéroptères. Le président de la SNL a prononcé le discours suivant.

Här Direkter, léif Kollegen a Frënn,

Virun e puer Deeg, e Sonndeg den 11. März, ass den Här Léopold Reichling 80 Joër al ginn. Invitéiert op d'Gebuertsdagsfeier vun haut hun déi Institutioun an déi Veräiner mat deenen den Här Reichling säit méi wéi 50 Joër, oder awer vun hierer Grënnung un, enk verbonnen ass. Et sinn dat den natur musée, d'Natura, d'Stëftung *Hëllef fir d'Natur* an d'Société des naturalistes luxembourgeois.

D'SNL fir hiren Deel setzt mat dëser Feier eng laang Traditioun fort: déi vun den 80-Joër-Gebuertsdagsfeieren vun erausragende Perséinléchkeeten aus der Gesellschaft, zu läscht déi vum Edouard Luja an dem Michel Lucius an de Joëren 1955 an 1956.

Fir déi Jonk déi nach net esou laang derbäi sin, mee och fir déi aner, wëll ech Iech en kuerzen Iwerbléck iwert dem Här Reichling seng Studien a seng berufléch Aktivitéite gin.

Säi Premières-Examen huet de Léopold Reichling 1940 bestanen. Déi uschléissend Universitéitsstudien goufen duerch de Krich ënnerbrach, deen den H. Reichling als Enrôlé de force zum Deel an Osteuropa huet misse verbréngen.

1947, nom Doktoratsexamen an der Biologie, ass den Här Reichling als professeur-stagiaire, an 2 Joër duerno als Biologiesprofesser am Jongelycée zu Lëtzebuerg agestallt ginn. Verbonnen war dëst mat enger partieller Décharge un den Naturwëssenschaftléche Musée, wou hien chargéiert war mat der Opstellung vun der Carte des groupements végétaux vun eisem Land.

Vun 1957 bis zu senger Pensionnéierung am Joër 1981 huet den H. Reichling Botanik um Cours Supérieur, haut de Centre universitaire, gehalen. Dobäi koumen Cours'en fir déi zukünfteg Schoulmeeschteren a Léierinnen um Institut pédagogique, haut ISERP, zu Walfer.

Wann ech de Poldy Reichling soll ausserhalb vun séngem Familjen- an Berufsliewe charakteriséieren, dann fällt mier fir vierun allem de Begréff vum kompletten, vum all-round Naturalist an, deen sech iwert d'Planzen an d'Déieren eraus fir all Naturphänomener interesséiert a begeeschtert. Am beschte loosse mer do de Poldy selwer schwätzen: am éischte Saz vun sengem *Curriculum vitae* huet hien emol geschriwen: intérêt pour animaux et plantes, pierres et fossiles et étoiles dès l'enfance. E puer Beispiller dovunner elo gläich.

Am Joer 1950 erschéngt an dem Bulletin vun der SNL en éischten Artikel ënner deem dem Léopold Reichling säin Numm steet. Hei den Titel:

Herborisations faites dans le G.D. de Luxemb. en 1949. Auteuren sin, an dëser Reihenfolg, den Eugène Beck, Félix Jungblut, Fr.-Léon Lefort, L. Reichling an R. Stumper.

Dësen Artikel ass deen éischten an enger langer Serie, iwert méi ewéi 5 Joerzéngten, vu floristesche Berichter zu Lëtzebuerg.

All déi floristesch Artikelen, zesummen mat de Rapport'en vun den Excursiounen vun der SNL, stellen eng Fundgrouf duer fir jiddwereen deen un der Planzewelt zu Lëtzebuerg, a besonnesch och hierem Schutz, interesséiert ass.

Vun deene sëlléchen aneren botanesche Veröffentléchungen vum H. Reichling wëll ech der just e puer ervirhiewen: eng Aarbecht iwer Liewermoosen, anerer iwer d'Farnen, dorënner dee berühmten *Hymenophyllum tunbrigense* (Hautfarn) aus dem Mëllerdall; eng renomméiert Aarbecht iwert eng Gattung vun Orchidéeën (de genre *Epipactis*), an dann virun allem och eng wertvoll phytosoziologesch Studie iwert d'Bëscher vum Lëtzebuerger Sandsteen.

Och d'Déieren, besonnesch déi méi kleng, hun dem Poldy et ugedoën. Ech wëll do nëmmen e puer Aarbechten a Veröffentléchungen erwähnen: sou déi iwert d'Heesprénger, déis Du, Poldy, um Gesang erëm erkenns, an dann natirléch besonnesch d'Wanzen. Op si kommen ech gläich nach zréck.

Ee Beispill fir dem Här Reichling säin Interessi un Naturphänomener kënnt Dir op engem Dësch hei niewendru gesinn: et si Fotoën déi de Poldy bei der Sonnendäischtert den 11. August 1999 vun der Fënster vun sengem Bureau aus geknipst huet.

Wien sech fir d'Natur interesséiert, kënnt net ëmhin, sech fir hiere Schutz anzesetzen, och wann daat mat esou munchen Enttäuschungen am Laf vun der Zäit verbonnen ass.

Dem Poldy säi grousse Verdéngscht ass et, säin ausgedeentent naturalistescht Wëssen beim Eraussichen an och beim Opstellen vun Naturschutzgebitter zur Verfügung ze stellen. 25 réserves naturelles sinn haut zu Lëtzebuerg gesetzléch ausgewisen. Ech hun mir vun de Verantwortléchen am Naturschutzservice vun der Forstverwaltung soën gelooss, dass souwuel d'Basis wéi och e groussen Deel vun den Informatiounen déi fir d'dossiers de classement gebraucht ginn, vum H. Reichling geliwert goufen.

Besonnesch ervirzehiewen ass dem H. Reichling seng Disponibilitéit, seng Bereetschaft säi Wëssen an seng Erfahrung un all Interesséiert, virun allem un déi jonk Biologen, besonnesch Botaniker an Ökologen, weiderzereechen. Ech denken do besonnesch un d'Mattaarbéchter vum natur musée, vun de Stëftungen *Hëllef fir d'Natur* an Oekofonds, déis Du Poldy op ville Sortiën um Terrain begleet hues, an déi sech esou séier an hiert Arbechtsgebitt konnten aschaffen.

D'Société des naturalistes luxembourgeois ass sécherléch dee Veräin matt deem de Léopold Reichling am längsten an am engsten verbonnen ass. Poldy, Du hues iwert méi ewéi 5 Joërzéngten un sou ze soën allen Exkursiounen, Konferenzen an aneren Aktivitéiten vun eiser Gesellschaft deelgeholl. President vun der SNL waars Du vun 1962 bis 1968. Haut hëlls Du als Eierepresident mat voix consultative un alle Sëtzungen vun eisem Comité deel.

Ech iwerdreiwen sécherléch net, wann ech soën dass Du eppes ewéi d'Séil vun eisem Veräin duerstells.

Zréck, an ouni Iwergank, zu de Wanzen: Poldy, wien vun eis huet Déch net virun Aën wéis Du mamm selwer gebauten Netz duerch d'Grieser an enger Wiss oder d'Geäscht vun enger Eech, Lann oder Bierk sträifs. Well bal all Planz huet jo hier eegen Wanzenarten. Wanzen sinn nun emol ausgezeechent Botaniker. Méi wéi 500 Land-Wanzenarten hues Du bis haut zu Lëtzebuerg nogewisen. Dorënner och eng nei Art fir d'Wëssenschaft, 1984 publizéiert, déis Du op e puer Plazen an a ronderem d'Stad fonnt hues. Wéinst hirem Virkommen op dem Biergahorn huest Du se *Psallus pseudoplatani* gedeeft. Déi selwecht Wanz ass op engem Timber ze gesin, deen 1990 bei Geleegenhet vun dem 100-jährege Bestehen vun der SNL erauskomm ass.

All d'Donnéeën iwert d'Verbreedung vun de lëtzebuerger Wanzen huet den H. Reichling op Kaarten angedroën, déi elo zesummen als Atlas vum natur musée veröffentlécht ginn. Mir freeën eis dass dëst Buch pünktléch zum 80. Gebuertsdaag vum Auteur, net méi spéit ewéi haut de Mëtteg, kuerz virun dëser Festivitéit, konnt vun der Dréckerei geliwert ginn.

## Journées luxembourgeoises de mycologie vernale à Clairefontaine du 23 au 28 avril 2001

Le rapport détaillé de ces Journées sera publié ultérieurement.

## Excursion de l'Ascension (jeudi 24 mai 2001) dans la vallée inférieure de l'Alzette

Excursion commune de la ligue NATURA et de la SNL. Guides: MM. J.-C. Kirpach, Ady Muller et Micha Bunusevac. Coordination: MM. Fr.-Ch. Muller et C. Meisch.

Matin: visite de la zone à protéger Dumontshaff entre Lameschermillen et Dumontshaff près de Schifflange. Situation actuelle et projets de réaménagement de la réserve naturelle du Brill à Schifflange. Visite du cours d'eau renaturé de l'Alzette au Brill à Schifflange. Déjeuner pris au chalet des jeunes à Crauthem. Après-midi: présentation de l'ensemble du projet «Life» de renaturation de l'Alzette entre Schifflange et Hesperange. Promenade le long de l'Alzette de Hesperange à Itzigerstee.

## Journée 'Gréngen Zuch' du 10 juin 2001 dans la vallée de la Moselle aux environs de Cochem

Journée organisée par la ligue NATURA.

Programme de la SNL: promenade de Cochem à Cochem par Valvig et le Valvigerberg. Guide: Mme Schunk.

## Stage d'initiation à l'étude des plantes à fleurs (Weekend vun der Blumm) des 16 et 17 juin 2001

Organisé en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle, ce stage d'initiation à l'étude scientifique des plantes à fleurs s'est déroulé au natur musée. Le programme, auquel une trentaine de personnes ont pris part, comprenait une introduction théorique, des observation sous la loupe et le microscope, ainsi que des exercices de détermination. Extrait du programme: structure, fonction et diversité des fleurs, différents types de pollinisation. Une exposition de fleurs sauvages encadrait le programme. Responsables de l'organisation: MM. Jean-Marie Mangen et Guy Colling.

## Excursion du dimanche 8 juillet 2001 dans les environs de Grosbous et Diekirch

Sujets: paysages du Dévonien et du Buntsandstein. Géologie, faune et flore, conservation de la nature. Guides: MM. Guy Colling, Guy Marson, Ady Muller et Claude Meisch. Matin: Départ au point de vue Nei Brésil. Promenade guidée de Grevels en direction d'Ettelbruck par les vallées du Welterbaach et de la Wark. Déjeuner au restaurant de l'Hôtel Central à Ettelbruck. Après-midi: promenade de Mouschbierg par le Clemenshaff à Ingeldorf.

## Promenade du 18 août 2001 à Walferdange

Programme: villa romaine au pied du Sonnebierg à Walferdange; visite guidée de l'aqueduc romain (Raschpëtzer); réserve naturelle du Sonnebierg. Guides: MM. Roland Kauffmann, Guy Waringo et Ady Muller.

## Permanences mycologiques du 15 septembre au 12 novembre 2001

Les permanences eurent lieu les samedis et lundis de 18h00 à 20h00 à la Maison de la nature à Kockelscheuer. Les membres du Groupe de recherche mycologique de la SNL se tenaient à la disposition des amateurs de champignons pour vérifier ou confirmer la détermination de leurs récoltes.

## Promenades mycologiques des 30 septembre et 20 octobre 2001

La promenade du dimanche 30 septembre a eu lieu dans les environs de Hollenfels. Après la promenade, une exposition des récoltes fut présentée dans une salle du château.

Promenade du samedi 20 octobre: au bois de Stadtbredimus, départ au bord de la route allant de Canach à Greiveldange. Annoncées dans la presse, les permanences ainsi que les deux promenades mycologiques s'adressaient aussi bien aux membres de la SNL qu'au grand public. Guides: les membres du Groupe de recherche mycologique de la SNL.

## Remise du Prix *Hëllef fir d'Natur* à Jean-Claude Kirpach le 11 décembre 2001

Le prix *Hëllef fir d'Natur* est remis annuellement par la Fondation *Hëllef fir d'Natur* en collaboration avec le ministère de la culture, de l'enseignement supérieur et de la recherche à des personnalités ou des associations oeuvrant dans le domaine de la protection de la nature. Les lauréats de cette année furent les deux associations «Vereenegung fir biologesche Landbau» et «Veräin fir biologesch-dynamesch Landwirtschaft», ainsi que M. Jean-Claude Kirpach, chef du Service de la conservation de la nature de l'administration des eaux et forêts. M. Kirpach, qui est membre de la SNL, est le coordinateur des projets de renaturation du cours de l'Alzette. La remise des prix eut lieu au Musée national d'histoire naturelle en présence de M. Charles Goerens, ministre de l'environnement, et de M. Eugène Berger, secrétaire d'Etat à l'environnement.

### Discours de M. Jean-Claude Kirpach

Här Minister, Här Staatssekretär, Här President vun der Fondatioun *Hëllef fir d'Natur*, Här Directer vum Naturmusée, Dir Dammen an Dir Hären !

Ech soen der Fondatioun *Hëllef fir d'Natur* merci fir d'Auszeechnung.

Wann een am Beräich vum Environnement schafft, da freet een sech, wann een Zoustëmmung fënnt, well dat kënnt engem an deem Beruff net heefeg vir.

Ech gesinn am Geste vun der Fondatioun eng Unerkennung, net nëmmen fir mech perséinlech, mä fir d'ganz Forstverwaltung fir hir Arbécht am Beräich vum Naturschutz. All Member vun der Forstverwaltung wärd eng gewëssen Satisfactioun empfannen, well d'Forstverwaltung an der Vergaangenheet des ëfteren d'Kompetenz an der Matière oofgestridde krut. Des Auszeechnung wärd all déi Leit aus der Forstverwaltung encouragéieren sech weider, an an der Zukunft nach verstärkt, ze engagéieren fir d'Cause vun der Natur.

Ech fannen et och interessant, dass fir des Auszeechnung e Vertrieder vum Naturschutz zesummen mat Baueren ausgewielt ginn ass. Tatsächlech besteet zwëschent Naturschutz a Landwirtschaft eng besonnesch enk Bezéiung. Déi meeschte vun eise Naturgebitter sinn nämléch net Elementer vun der Naturlandschaft (mat Ausnam vum Bësch), mä Vestigen aus där traditionneller Kulturlandschaft, déi duerch d'Landwirtschaft erhale gi sinn. Ech denken zum Beispill un e Schilfgebitt, eng naass Wiss, en Trockenrasen, eng Heed oder eng Broochfläch. Fir déi modern intensiv Landwirtschaft sinn des Flächen meeschtens net méi praktikabel, si léisst se dofir leien a consideréiert se als Verloscht fir hir normal Produktiounsfläch. Aus der Siicht vum Naturschutz par contre wär eng Gestioun vun deene Flächen erfuerdert, an et wär wënschenswert, dass des Gestioun geng executéiert ginn net duerch d'Servicer a mat de Budgeeën vum Staat oder vun de Gemengen, mä duerch déi privat Landwirtschaft, déi dorauser misst kënnen en ökonomesche Profit zéien.

Et ass evident, dass an engem Naturschutzgebitt eng aner Landwirtschaft zum Asaatz misst kommen. Esou eng Landwirtschaft bréicht dofir net onrentabel ze sinn. Den Erdrag kann duerchaus héich sinn, wann een zum Beispill un d'Biomass denkt déi an engem Schilfgebitt all Joer nowiisst an déi fir Energieproduktioun kënnt genotzt ginn. Fleeschproduktioun mat rustikale Rassen kënnt zu qualitativ héichwertege Produkter féieren. Duerch eng Commercialisatioun um lokale Plang, gefördert duerch d'Informatiouns- a Sensibilisati ounsmechanismen vun de Naturschutzgebitter kënnte besser ökonomesch Conditiounen

entstoen. Esou eng Approche wär zu Lëtzebuerg, besonnesch am Gutland, méi einfach wéi am Ausland, well eis Naturschutzgebitter hei oft entouréiert sinn vun Uertschaften an deene relativ vill Leit wunnen an déi potenziell Klient'en kënnte sinn. Ech denken zum Beispill un d'Situatioun vum Naturschutzgebitt „Réiserbann".

An där Richtung sollte mir probéieren an nächster Zukunft de Baueren konkret, dat heescht agronomesch fondéiert Proposen ze ënnerbreeden, aus deenen ervir geet, dass een Naturschutzgebitt kee Schued ass fir d'Landwirtschaft, mä hir nei Perspektiven opmécht. Duerch Naturschutzprojeeën kënnten awer, niewend der Landwirtschaft, och nach aner mënschlech Aktivitéiten gefördert ginn.

Zum Beispill am Beräich vun der Recreatioun: sou hu mir am Haff Réimech, an der „zone de récréation et de sports", eng Schwammplage amenagéiert no ökologesche Kritären, dat heescht no deene selwéchten Kritären no deene mir déi amphibesch Zonen am Naturschutzgebitt aus dem Haff Réimech ugeluegt hunn. Déi periodesch Circulatioun vun de Leit op där Plage bewiirkt, dass d'Fläch net vollkommen mat Vegetatioun zouwiisst, dass oppe Plazen erhale bleiwen déi hirersäits Liewensraum sinn fir bestëmmten Planzen an Déieren, also e Prozess deen an der fräier Natur zum Beispill duerch d'Stréimung aus dem Fléissgewässer engendréiert gëtt. Dese Projet ass also ee Beispill fir en interessant Zesummespill zwëschent der Natur a mënschlécher Aktivitéit.

Bei deene grousse Renaturéierungsprojeeën wéi se am Moment zu Mamer an zu Walfer-Steesel duerchgefouert ginn, gesi mir besonnesch gutt, dass Naturschutzprojeeën oft wäit gefächert kënne sinn. Esou Projeeën viséieren natiirlech nach ëmmer dat urspünglécht, klassescht Ziel vum Naturschutz: Restoratioun vun Liewensreim fir Planzen an Déieren a landschaftlech Opwertung. Mä iwer déi reng ökologesch Finalitéit eraus erreeche mir awer och aner Objektiver, wéi Protectioun géint Iwerschwemmungen, Verbesserung vun der Waasserqualitéit, Créatioun vun engem Noerhuelungsgebitt oder vun engem ökologesche Park (mat Holzsteegen ginn d'Visiteuren an d'Fiichtzonen era gefouert), a vläicht esouguer nei Méiglechkeeten fir eng extensiv landwirtschaftléch Notzung.

Och bei deene neie grousse Projeeën iwert d'Habitatzonen geet et fir d'éischt em de Schutz vun seltenen Arten. Mä doriwer eraus kënnten esou Projeeën nei Formen vu regionaler Entwécklung favoriséieren. An deene groussen Naturzonen ass zum Beispill geplangt sougenannte „centres d'accueil" ze amenagéieren, dat heescht Infrastrukturen duerch déi de moderne Mënsch aus dem urbane Raum, op eng extensiv Aart a Weis, an d'Natur an an d'Ruralitéit eragefouert gëtt. Domat kënnt den doucen Tourismus gefördert ginn, vun deem dann nees kënnen lokal Akteuren aus der Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Wäibau, Juegt a Fëscherei, Handwierk, Gastronomie an Hôtellerie kënnte profitéieren.

Wa mir iwert déi méi allgemeng Bedeitung vum Naturschutz nodenken, da muss een opmanst erwähnen – och wa mir dat elo hei aus Zäitgrënn net kënnen entwéckelen –dass Naturschutz ganz vill ze dinn huet mat Kultur, mat Geschicht, mat Ästhetik a mat Gefiller, also Werter déi déif am mënschleche Wiesen verankert sinn.

Mer sollten also probéieren de Begréff vum Naturschutz a senger ganzer Tragweite ze verstoen. Den Naturschutz ass sécher och e Selbstzweck, mä net nëmmen. D'Akzeptanz fir de Naturschutz wärt zouhuelen wa mir weisen, dass hien och e Sënn mécht fir dat praktescht, konkreet Liewen vum Mënsch.

Ech hunn d'Impressioun, dass den Naturschutz lues a lues an eng nei Phase erageet. An de leschte Joeren hunn ech ëmmer nees kënne feststellen, dass de „bien-fondé" vum Naturschutzgedanken méi oder wéineger allgemeng akzeptéiert ass., dass et besonnesch an der Politik eng Bereetschaft gëtt, fir sech an der Richtung ze

engagéieren, kann een erkennen un de Budget'en déi d'Regierung an d'Gemengen an der Lescht fir grouss Naturschutzprojeten bereetstellen. Wann een denkt un de LIFE-Projet iwert den ieweschten Uelzechtdall, d'Renaturéierungsprojeeën zu Walfer-Steesel an zu Mamer, de Bau vun Dréchemaueren an de Wéngerten, d'Realisatioun vu 4 „centres d'accueil" fir Naturschutzgebitter, d'Projeeën iwert d'Gestioun vun den Habitatzonen, da kann ee feststellen, dass et dobei em Montant'en geet, déi duerchaus mat deene vu gréisseren Bauprojeeën kënne verglach ginn.

Wann de Naturschutz och net méi a sengem Prinzip a Fro gestallt schéngt, da stelle sech haut d'Problemer meeschtens um Niveau vun där konkreeter, praktescher Emsetzung vun de Projeeën, also duerchaus oft net méi um Niveau vun de politeschen Decisiounen. D'Verwaltungen, d'"bureaux d'études" an d'"corps de métiers" hu Schwieregkeeten mat den Techniken déi erfuerdert sinn fir Projeeën naturgerecht ze realiséieren:

Wéi kann een zum Beispill eng Protektioun géint Héichwaasser schaafen, ouni e künstléchen Rückhaltebecken aus Beton ze bauen?

Wéi kënne mir nei Lotissementer ronderëm e klengt Duerf gestalten, esou, dass se e rurale Charakter kréien, ouni dofir als einfach Kopie vu Fréierem ze wirken?

Wéi kënne mir d'Alentouren vu Stroossen, vu Parking'en, vun ëffentleche Gebeier, vun Industriezonen naturno begréngen, ouni d'Propretéitsgefill vun de Leit ze blesséieren?

Wéi kënne mir Bauwierker an der Gréngzone opriichten, esou, dass se – ewéi fréier – en Bestanddeel vun der intakter Landschaft ginn, d'Landschaft ästhetesch opwerten, an, dass se net – ewéi meeschtens haut – en negativen Impakt op d'Landschaft hunn.

Ech kënnt mat der Opzielung nach laang weider fueren. Et geet also ëmmer em konkreet Excutiounsmodalitéiten fir déi entweder nach keng geséchert Erfahrungen virleien, oder awer wou dat traditionnellt Wëssen am Laf vun de leschte Joerzéngten verluer gaangen ass.

E schnellt Weiderkommen um Niveau vun de konkreten Executiounen schéngt awer wichteg, well nëmmen duerch si den Naturschutz am Alldagsliewen bemierkbar gëtt.

Nei Konzepter an Techniken entwéckelen, realistesch Alternativen a nei Perspektiven opzeechnen, Notzungskonflikter solutionnéieren, daat si menger Meenung no d'Aufgaben vum Naturschutz an der Zukunft. Dat setzt awer viraus, dass mat aneren diskutéiert an zesummengeschafft gëtt. Eng Rei Erfahrungen aus der Vergaangenheet weisen, dass den Naturschutz ëmmer nëmmen da weiderkomm ass, wann en op der Basis vum Dialog a vum Kompromiss operéiert huet. Besonnesch bei groussen Naturschutzprojeeën weist et sech, dass eng Villzuel vun Akteuren muss iwerzeegt an associéiert ginn. Mä bei där Approche kënnt awer dann och oft zum Schluss eraus, dass jidfereen selwer agesäit, dass de Schutz vun der Natur a leschter Instanz eng Chance ass fir de Mënsch, an domadder och fir hie selwer.

## Convention entre le Musée national d'histoire naturelle et la Société des naturalistes luxembourgeois portant sur la coopération dans les domaines éducatif et scientifique

Le Musée National d'histoire naturelle, dénommé ci-après Musée, représenté par Monsieur Norbert Stomp, directeur d'une part et

l'association sans but lucratif Société des naturalistes luxembourgeois, représentée par M. Claude Meisch, président, dénommée ci-après SNL, d'autre part,

considérant qu'il importe d'assurer une continuité des efforts conjoints entrepris par la SNL et le Musée en matière d'étude et de conservation du patrimoine naturel;

considérant nos efforts conjoints au cours des dernières années dans le domaine de la sensibilisation et de l'éducation à l'environnement;

considérant notamment que les groupes de travail de la SNL, à savoir le groupe botanique, le Groupe entomologique et le Groupe mycologique dressent depuis de nombreuses années des inventaires et entreprennent d'autres études scientifiques portant sur la faune, la flore, la fonge luxembourgeoises, alors que le personnel propre des sections scientifiques du Musée se trouve dans l'impossibilité de réaliser lui-même tous ces travaux;

considérant que la SNL compte parmi ses membres des spécialistes scientifiques ayant l'expérience nécessaires pour assurer le suivi des activités énumérées ci-dessus et que bon nombre des observateurs bénévoles de la SNL figurent à titre personnel parmi les collaborateurs scientifiques du Centre de recherche scientifique du Musée;

ont conclu la présente convention:

**Article 1.** - Le Musée et la SNL se déclarent prêts à joindre et à coordonner leurs efforts dans les domaines de la recherche scientifique, de la sensibilisation du grand public, de l'éducation à l'environnement et de la protection de biotopes remarquables.

**Article 2.** - En vue d'une réalisation optimale de certains programmes scientifiques une coopération systématique est instituée désormais entre les groupes de travail de la SNL et le musée.

**Article 3.** - Le Musée soutient par des moyens matériels et financiers appropriés - et dans le cadre des crédits budgétaires qui lui sont alloués - les missions poursuivies par la SNL et ses groupes de travail pour les activités précisées ci-dessous.

**Article 4.** - Dans le cadre de la présente Convention, les groupes de travail de la SNL auront pour mission, entre autres, en collaboration avec le Musée, de procéder aux travaux suivants:

- Inventaires portant sur la faune, la flore et la fonge du Luxembourg,
- Participation à l'établissement de listes rouges,
- Travaux de recensement d'espèces menacées,
- Publication des résultats des études dans le Bulletin de la Société des naturalistes luxembourgeois ou dans une autre revue scientifique.

**Article 5.** - Les résultats non encore publiés de ces études sont mis à la disposition du Musée, mais sont gérés par les Groupes de travail de la SNL.

**Article 6.** - Le Musée contribue aux frais d'impression du Bulletin de la SNL et participe aux frais d'envoi, notamment vers l'étranger. Il contribue aussi aux frais et à l'organisation et des «Journées luxembourgeoises de mycologie vernale» ou de toute initiative similaire des autres groupes de travail. Le Musée figure expressément comme financeur sur la deuxième page du Bulletin de la SNL. Le Musée héberge sur son serveur le site Internet de la SNL.

**Article 7.** - La SNL pourra désormais se prévaloir du label de « Partenaire officiel du Musée national d'histoire naturelle ».

**Article 8.** - La présente convention est conclue pour une période d'un an, se terminant le 31.12.2002. Elle entre en vigueur immédiatement, mais elle couvre aussi en partie

les activités de coopération informelle ayant existé entre le Musée et les groupes de travail de la SNL depuis le 1.1.2001.

A l'échéance la convention sera reconduite tacitement d'année en année, à moins d'être dénoncée par l'une des parties, moyennant un préavis écrit de trois mois.

En cas de manquement grave, durable ou répété d'une des parties aux obligations découlant de la présente convention, la convention peut être dénoncée par l'autre partie à tout moment, sans préavis.

Fait en trois exemplaires à Luxembourg, le 10 décembre 2001.

| | |
|---|---|
| Le directeur du Musée | Le président de la SNL |
| Norbert Stomp | Claude Meisch |
| (signature) | (signature) |

## Assemblées générales ordinaire et extraordinaire du 26 janvier 2002

Les deux assemblées eurent lieu à partir de 18h00 à la Maison de la nature à Kockelscheuer. Le président, après avoir souhaité la bienvenue à une trentaine de membres présents, dresse le bilan des activités de l'année 2001. Il rappelle notamment la collaboration de la SNL au sein de la ligue Natura, de la Fondation Hëllef fir d'Natur, de la Maison de la nature et de la Fondation Faune-Flore. La SNL compte à cette date 572 membres. La secrétaire, Mme Mady Molitor, donne le détail des activités de l'année écoulée. Les rapports d'activités des groupes de travail sont présentés par Mme Marie-Thérèse Tholl (Groupe de recherche mycologique), MM. Guy Colling (Groupe botanique) et Raoul Gerend (Groupe entomologique).

Remise d'un chèque de 1000 euros à la Fondation Hëllef fir d'Natur représentée par son président, M. François-Charles Müller, qui adresse la parole à l'assemblée.

Membres décédés en 2001 (l'année d'adhésion à la SNL est indiquée entre parenthèses): MM. Henri Foyer (1974); Eric Mayer (1947); Mme Susy Thilges (1955).

Nouveaux membres adoptés par l'AG: Adil Baghli, Athus; Don Beffort, Luxembourg; Denise Birkel-Trausch, Luxembourg; Brigitte Bontemps-Loschetter, Luxembourg; Sandra Cellina, Dudelange; Claude Decker, Bettembourg; Anne Faber, Luxembourg; Bob Glesener, Walferdange; Karin Hemmer, Luxembourg; Pascal Hemmer, Frisange; Xavier Hever, Luxembourg; Lydie Hoffmann, Steinheim; Marie-Paule Jourdain, Luxembourg; Sabine Kaiser, Ettelbruck; Luc Kieffer, Bertrange; Gilles Kremer, Pétange; Jacques Lambinon, Liège; Patrick Lorge, Alzingen; Carole Lunkes, Soleuvre; Adolphe Muller, Luxembourg; Claude Origer, Luxembourg; Raphaèle Schaul, Esch-sur-Alzette; Dominique Schmit, Luxembourg; Christiane Steffen, Luxembourg; Sandra Tanson, Luxembourg; Tania Watgen, Consdorf; Lynn Weber, Mensdorf; Paul Hilger, Senningerberg.

Election du comité et du président pour l'année 2002: Claude Meisch (président), Jean Werner (vice-président), Mady Molitor (secrétaire), Liliane Schroeder (trésorière), Marc Bellion, Carlo Braunert, Guy Colling, Paul Diederich, Raoul Gerend, Guy Marson, Christian Ries. M. Léopold Reichling, président d'honneur, assiste avec voix consultative aux réunions du comité. Membre coopté: M. Laurent Schley (premier rédacteur du bulletin de la SNL).

L'assemblée générale ordinaire est suivie d'une AG extraordinaire, qui a pour seul objet la modification des statuts de la Société. Le comité s'était proposé de profiter de l'adoption de l'euro dans les statuts pour proposer une série de modifications se voulant avant tout un toilettage dans le but d'améliorer la rédaction, de supprimer certaines anomalies et coquilles et d'écrire ou de mieux préciser en langage contemporain les diverses activités de l'association. Elles concernent les articles 3, 5, 9, 10, 12, 13, 14, 16, 18, 19, 20, 21 et 221. Les articles 14bis et 14 ter s'ajoutent aux articles déjà existants. Les anciens statuts ainsi que les modifications ont pu être consultés depuis décembre 2001 sur le site Web de la SNL (www.snl.lu). Après lecture et discussion des modifications proposées par le comité, ces dernières sont adoptées à l'unanimité par les 28 membres présents. Le quorum requis par les statuts n'étant pas atteint, les modifications devaient être soumises à une seconde assemblée générale extraordinaire, convoquée pour le 4 février 2002.

Les deux assemblées du 26 janvier sont suivies du dîner traditionnel de nos membres et de leur famille au restaurant Le Fin Gourmand à Luxembourg.

C. Meisch

Rapport de la trésorière pour l'année 2001 (en LUF)

| | | Recettes | Dépenses |
|---|---|---|---|
| Cotisations et dons | | | |
| Cotisations SNL | | 259.162 | |
| Haus vun der Natur | | | 26.000 |
| Hëllef fir d'Natur | | | 35.250 |
| Cotisation Natura | | | 2.500 |
| Divers | | | 2.000 |
| Subside 2000 | | 120.000 | |
| Bulletins 101 et 102 | | | |
| Imprimerie et envoi | | | 626.765 |
| Activités | | 26.025 | 41.416 |
| Envois | | | 72.999 |
| Groupe mycologique | | | 47.410 |
| Intérêts et primes | | 179.664 | 126 |
| | | 584.851 | 854.466 |
| Avoir 1er janvier 2001 | 5.408.611 | | |
| Excédent | -269.615 | | |
| Avoir 31 décembre 2001 | 5.138.996 LUF | | |
| | 127.392,38 EUR | | |

Dans cette somme sont compris 224.135 LUF (5.556,16 EUR) appartenant au Groupe de recherche mycologique.

L. Schroeder

## Assemblée générale extraordinaire du 4 février 2002

L'assemblée se réunit à 19h00 au Musée national d'histoire naturelle à Luxembourg. Les modifications des statuts adoptées lors de l'assemblée du 26 janvier 2002 sont votées à l'unanimité par les 26 membres présents. Les nouveaux statuts seront publiés, après parution au Mémorial, dans le bulletin de la Société.

C. Meisch